

Wortunterscheidung, Worteinheit, Wortfamilien:

Worte mit Herleitung aus verschiedenen Wortfamilien:

In meiner DIAGLOTT-Übersetzung werden, mit Ausnahme von **Jak 1.23**, nicht nur all die nachfolgend aufgeführten Varianten aufgeführt, sondern auch alle in der Bibel vorkommenden vergleichbaren Fälle.

Erstes Beispiel:

Das nur in **Heb 4.12**, **Apk 1.16** und **Apk 2.12** vorkommende Wort hat zweierlei Bedeutung. Analog vielfach dem Hebräischen kommt es nur auf die Sichtweise der Worttrennung an. Das in der Wortfamilie **[T 16]** gelistete Wort hätte genauso in **[S ...]** gelistet werden können. Wie nachfolgend ersichtlich, wird die Vorsilbe „zwei“, gelistet in **[D 38]** sowohl mit **δίσ-** als auch mit **δί-** verwendet:

Grundtext	δίσ-χίλιοι zwei-tausende	δι-ακόσιοι zwei-hunderte	δίσ-τομος zwei-schneidig	δί-στομος zwei-mündig
wörtliche Übersetzungen:				

In den Begriffserklärungen zur GN heißt es hierzu:

„**zweimündig, -e, -es** (DÍ STOMOS) Die »fressenden« Schneiden eines Schwertes oder einer Klinge. Da aber von dem Schwert als Wort die Rede ist, können darin auch die beiden »Mundarten« Hebräisch und Hellenisch gesehen werden.“

Das „können ... gesehen werden“ legt eine einseitige Auslegung nahe. Der Übersetzungs-Unterschied besteht jedoch nur darin, wo das aus zwei Wortteilen bestehende Wort getrennt wird Je nachdem, wie „zwei“ im Grundtext abgeteilt wird, ergibt sich daraus die Übersetzung.

Zweites Beispiel:

Der in **[D 30]** gelistete „**Balken**“ läßt auch aus der Wortfamilie **[D 20]** herleiten:

Grundtext	δοκός Meinungsbildende sich zu Bewährende zu Prüfende Balken	δοκός Empfangsteil Aufnahmeteil Balken
wörtliche Übersetzungen:		
zweitrangige Übersetzungen:		
freie Übersetzung:		

Grundtext	δοκέω meinen	δοκιμάζω zur Meinungsbildung untersuchen auf Bewährtheit untersuchen prüfen einer Prüfung für Wert halten
wörtliche Übersetzungen:		
zweitrangige Übersetzung:		
drittrangige Übersetzung:		

Grundtext	δέχομαι empfangen
wörtliche Übersetzung:	

Drittes Beispiel:

Das nur in **Gal 2.5** und **Jak 1.6+23** vorkommende und in **[Ä 11]** gelistete Wort „**Bild bieten**“ bzw. „**ein Bild darstellen**“ hat gemäß MeGü noch eine andere Bedeutung mit unbekannter Wortfamilie:

Grundtext	ἔλοκα Bild biete ich / ein Bild darstellen	ἔλοκα nachgebe ich
wörtliche Übersetzung:		

Im Deutschen wäre es etwa vergleichbar mit „**Arm**“ als Körperteil entsprechend dem „**Bein**“ und „**arm**“ als Gegenteil von „**reich**“, was allerdings biblisch zusätzlich mit wörtlicher Übersetzung „**sich geduckthabend**“ (πρωχός) eine weitere spezielle Bedeutung hat, denn im Griechischen gibt es außerbiblisch noch eine weitere Bezeichnung für: „**arm**“: (πένης), was sich von „**in Armut leben**“ oder „**verarmen**“ (πένομαι) ableitet. Begrifflich ist hier gemäß MeGü wohl gemeint, trotz „**Arbeit**“ oder „**Mühen**“ geradeso überleben. Wir würden im Deutschen sagen: Zu viel, um zu sterben, zu wenig, um zu leben.

Die Mehrheit der mir bekannten Übersetzer folgt in **Gal 2.5** hier der zweiten möglichen Übersetzung. In **Jak 1.23+26** überschneiden sie mit der Wortfamilie **[O 17]**: „**sich gleichen**“, auch: „**sich ähneln**“ (ὁμοιάζω). Darüber hinaus handelt es sich hier um ein **defektives** Verb, d. h. die Übersetzung erfolgt in Präsens.

(Siehe Grammatikformen **05**: Defektives Perfektum)